Porównanie tłumaczeń Liczb 14:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wyruszajcie, gdyż nie ma JAHWE pośród was! (Nie idźcie), abyście nie zostali pobici przed obliczem waszych wrogów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wyruszajcie, gdyż nie ma JAHWE wśród was! Bez Niego zostaniecie pobici przez waszych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wyruszajcie, ponieważ nie ma JAHWE wśród was, abyście nie zostali pobici przez waszych wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie chodźcie; bo nie masz Pana między wami, abyście nie byli pobici od nieprzyjaciół waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie chodźcie, bo nie jest JAHWE z wami, abyście nie polegli przed nieprzyjacioły waszymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie idźcie, albowiem pośród was nie ma Pana: rozgromią was nieprzyjaciele wasi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wyruszajcie tam, gdyż nie ma Pana wśród was, abyście nie zostali pobici przez waszych nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie idźcie, bo nie ma JAHWE pośród was i zostaniecie pokonani przez nieprzyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie idźcie, gdyż JAHWE nie ma z wami! Poniesiecie klęskę z ręki waszych wrogów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie idźcie, bo między wami nie ma Jahwe. Nie narażajcie się na ciosy ze strony waszych wrogów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wstępujcie, bo nie ma Boga pośród was, abyście nie zostali pobici przez waszych wrogów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ідіть; бо Господь не є з вами, і впадете перед лицем ваших ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wchodźcie, gdyż między wami nie ma WIEKUISTEGO; więc nie chciejcie zostać porażeni przed waszymi wrogami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wstępujcie tam – gdyż JAHWE nie ma pośród was – byście nie zostali pokonani przez waszych nie przyjaciół. |